

DIE VIELSEITIGE WELT DER TEXTILIEN

Textilien: Da denken wir an die Kleider, die wir gerade tragen, das Handtuch, das wir am Morgen benutzen, den Teppich unter unseren Füßen oder den Stoff unseres Sofas, auf dem wir gerade sitzen. Wer denkt schon an Ölfilter, Sonnenschutznetze, farbenprächtige Stoffe für afrikanische und orientalische Gewänder oder einen Benzintank? Die Welt der Textilien ist vielseitig. Die Schweizer Textil- und Bekleidungsindustrie entwickelt, produziert und exportiert hochwertige textile Materialien für die unterschiedlichsten Anwendungsbereiche.

THE DIVERSE WORLD OF TEXTILES

Textiles: the term conjures up the idea of the clothes we wear, the towel we use in the morning, the carpet we walk on or the fabric covering the furniture we sit on, but few of us think of items such as oil filters, sunshades, brightly coloured materials for African and Oriental garments, or petrol tanks. The world of textiles is certainly diverse. The Swiss textiles and clothing industry develops, produces and exports high-grade textile materials for an extremely broad range of applications.

1



2



3



4



5



4



6



2



3



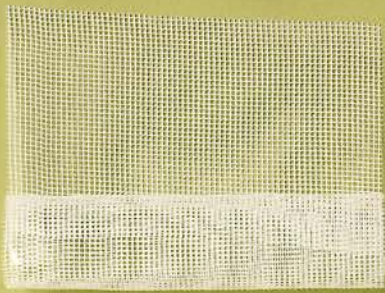
7



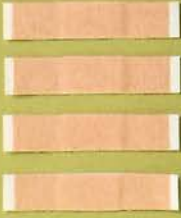
8



9



10



6



11



AUF DEM CAMPINGPLATZ ON THE CAMPSITE



Von der Outdoorbekleidung über Textilien zum Schutz vor Schmutz und Insekten bis hin zu speziell behandelten Fasern gehören textile Materialien zum festen Bestandteil jeder Campingausrüstung.

From outdoor clothing and textiles to protect against soiling and insects, through to specially treated fibres, textile materials are an integral part of every set of camping equipment.

1

ZELTSTOFF

Aus dichtgewobener, langfaseriger Baumwolle. Zeltstoffe sind Wasser abstoßend, absolut widerstandsfähig und gegen Schimmel behandelt.

TENT MATERIAL

Made of densely woven, long-fibre cotton, tent materials are waterproof, durable and treated to prevent mould.

2

TEXTILFASER

Die spezielle Struktur der feinen Micro-TENCEL-Fasern hemmt das Bakterienwachstum. Das ausgesponnene Garn ist leicht und stabil. Es wird zur Herstellung von funktionalen Strumpfwaren verwendet.

TEXTILE FIBRES

The structure of Micro-TENCEL fibres inhibits the growth of bacteria. The spun yarn is light and strong, and is used for producing functional hosiery.

3

BAUMWOLKAMMZUG

Die extra-langstapel-faserige Baumwolle lässt sich weich spinnen und zwirnen. Die ausgesponnene Garnstruktur ist gleichmäßig und nimmt sowohl Feuchtigkeit als auch Farbstoffe schnell auf. Das Garn wird bei der Produktion von Outdoortextilien eingesetzt.

COTTON COMBING

The extra-long staple fibre cotton can be soft-spun and twined. The resulting yarn structure is uniform and quickly absorbs both humidity and dyes. It is used in the production of outdoor textiles.

4

ANBINDESTRICK

Wetterbeständiger Anbindestrick aus strapazierfähigem Polypropylen. Das Textilseil ist vielseitig anwendbar; zum Beispiel als Zeltabspannleine.

TETHER

Weatherproof tether made of tough polypropylene. It can be used for many purposes, e.g. as a tent guy rope.

5

GEWEBE FÜR OUTDOOR- UND FREIZEITBEKLEIDUNG

Kleidungsstücke für Aktivitäten im Freien müssen extremen Bedingungen standhalten. Sie sind winddicht, Wasser abstoßend, atmungsaktiv, strapazierfähig, angenehm zu tragen und überzeugen durch raffiniertes und modernes Design.

FABRIC FOR OUTDOOR AND LEISURE-TIME CLOTHING

Clothing for outdoor activities has to be able to withstand extreme conditions. It has to be windproof, water-resistant, breathable, tough, comfortable and fashionable.

6

FROTTIERWÄSCHE

Nimmt dank der voluminösen Oberfläche der vielen aufstehenden Schlingen Feuchtigkeit sehr gut auf und wird nicht sofort nass.

TOWELLING

Thanks to the voluminous surface of the numerous protruding loops, towelling absorbs moisture efficiently and does not become immediately wet.

7

SEIL

Aus Natur- oder Kunstfasern gefertigt, lassen sich Seile leicht transportieren und mit Knotentechniken schnell zu Spiel- und Sportgeräten umfunktionieren.

ROPE

Made of natural or artificial fibres, ropes are easy to transport, and using knotting techniques they can be quickly turned into sports and games equipment.

8

ABDECKPLANE

Aus robustem und luftdurchlässigem Polyethylen-Gewebe. Dient als Zeltunterlage, Vorraumboden oder zum Abdecken von Material und schützt vor Reibung und Dreck.

TARPAULIN

Made of tough and breathable polyethylene fabric. Can be used as a groundsheet, floor cover, etc., and protects against friction and soiling.

9

MÜCKENNETZTÜLL

Der feinnaschige Tüll aus Polyester hält auch kleinste Insekten und lästiges Ungeziefer ab. Mückennetze sind leicht und strapazierfähig, luft- und lichtdurchlässig.

MOSQUITO NET TULLE

The fine-mesh tulle made of polyester keeps out even the tiniest of insects and other pests. Mosquito nets are light and tough, and let in light and air.

10

PFLASTER

Robuste Allzweckpflaster aus Textilgewebe. Das Pflaster ist elastisch, luftdurchlässig, hypoallergen und hautfreundlich. Das Wundkissen verklebt nicht mit der Wunde und ist mit Antiseptikum imprägniert.

PLASTERS

Strong all-purpose plasters made of textile fabric. They are elastic, permeable to air, hypoallergenic and gentle on the skin. The pad does not adhere to the wound and is impregnated with an antiseptic agent.

11

JUTEGEWEBE

Jute ist die stärkste und haltbarste Naturfaser, die es gibt. Jutegewebe ist aufgrund seiner unterschiedlichen Dichte und Festigkeit vielseitig einsetzbar; als Verpackungs- und Transportmaterial, zum Schutz vor Sonneneinstrahlung oder auch als Bodenstabilisierung.

JUTE FABRIC

Jute is the strongest and most durable natural fibre in existence. Thanks to its variable density and strength, jute fabric can be used for many different purposes: as packaging and transport material, to protect against sunlight, for stabilising soil, etc.



IN DER AUTOWERKSTATT IN THE GARAGE



Die textilen Leistungen in Motorfahrzeugen kommen erst auf den zweiten Blick zum Vorschein. Dabei sind diese technischen Textilien wahre Paradebeispiele für die Innovationskraft der Schweizer Textilindustrie. Mit Blick auf die Mobilität der Zukunft und den Leichtbau wird die Menge an textilen Komponenten in Fahrzeugen noch weiter steigen.

The use of textiles in motor vehicles may not be apparent at first glance, but these technical textiles are prime examples of the innovative capacity of Switzerland's textiles industry. The future demand for mobility and light construction means that ever more textile components will be installed in cars.

1

FARBSTOFFE

Dispersionsfarbstoffe sind wasserunlöslich und bestehen aus Pigmenten, Dispergatorn und Entstaubungsmitteln (Öle). Sie werden zum Färben von Synthese- und Zellulosefasern, aus denen beispielsweise Beschattungsmaterialien hergestellt werden, verwendet.

DYES

Dispersion dyes are insoluble and consist of pigments, dispersants and dedusting agents (oils). They are used for dyeing synthetic and cellulose fibres that can then be used for producing screening materials, etc.

2

SICHERHEITSGURT

Das abgebildete Zugband aus Zylon ist extrem stark und kommt als Sicherheitsgurt im Cockpit von Rennautos zum Einsatz. Sicherheitsgurte haben sowohl im Motorsport als auch bei handelsüblichen Fahrzeugen hohe Anforderungen zu erfüllen: Sie müssen reissfest und abriebresistent sein.

SEAT BELT

The depicted strap made of Zylon is extremely strong and is used as seat belt in racing cars. Seat belts have to meet high requirements in racing cars as well as commercial motor vehicles: they have to be both tear-resistant and abrasion-proof.

3

SONNENSCHUTZ

Formstabiles und UV-beständiges Gewirk aus 100 Prozent Polyester. An den Fenstern von Fahrzeugen angebracht, schützt das Textil vor UV-Strahlen, Hitze, Insekten und erschwert Einbruchdiebstähle.

PROTECTION AGAINST SUNLIGHT

Dimensionally stable and UV-resistant knitted fabric of 100% polyester. When affixed to vehicle windows, this textile protects against ultraviolet radiation, heat and insects, and also helps prevent break-ins.

4

AIRBAG-GARN

Bei der Aktivierung des Airbags entstehen kurzfristig hohe Temperaturen, die zum Anschmelzen der Nähte führen können. Spezialgarn aus Polyamid 4.6 ist überaus dehnbar, reissfest und scheuerbeständig.

AIRBAG YARN

When an airbag is activated, high temperatures are created that can cause the stitches to melt. A special yarn made of polyamide is elastic, tear-resistant and abrasion-resistant.

5

NÄHFADEN

Entwickelt und gefertigt aus Polyester oder Polyamid kommen Nähfäden in Sitzen, Auskleidungen und Innenraumverkleidungen von Fahrzeugen zum Einsatz.

SEWING THREAD

Sewing threads developed and produced from polyester or polyamide are used in seats, linings and for interior covering in motor vehicles.

6

NETZ-TRENNWAND

Kommt im Inneren von Fahrzeugen als textile Trennlösung zum Einsatz. Das Gewirke wird auf einer Raschelmachine hergestellt.

NETTING DIVIDER

Used inside a vehicle as a textile-based divider that is manufactured on a raschel machine.

7

RÜCKHALTSEIL

Sichert das Rad von Formel-1-Boliden und anderen Rennwagen, falls bei einem Unfall die Radaufhängung bricht. Die Hightechseile entsprechen einer speziell definierten Dehnung, die einen möglichst hohen Energieabbau bewirkt. Sie bleiben auch bei einer Belastung von mehreren Tonnen äusserst standfest.

RETAINING CABLE

Secures the wheels of Formula 1 and other racing cars if the suspension breaks. These high-tech cables are so elastic that they greatly reduce the produced energy. They remain extremely stable even under loads of several tonnes.

8

MEHRLAGENFILTER

Spezialmehrlagenfilter aus hochpräzitem, offenmaschigem Monofilamentgewebe und Tiefenfiltermedium für die Getriebeölfiltration der neuesten Generation. Sorgt dafür, dass das Motoröl frei von Schmutzpartikeln oder unverbranntem Kraftstoff bleibt und beugt so Motorschäden vor.

MULTIPLE-LAYER FILTER

Special multiple-layer filter made of high-precision open-mesh monofilament materials and a depth filter medium for state-of-the-art transmission oil filtration. Ensures that engine oil remains free from dirt and dust particles and unburned fuel, and thus protects against engine damage.

9

FILTERBÄNDCHEN

Filterbändchen aus einem Hochleistungs-polymer-Monofilament-Gewebe für die Kraftstoffeinspritzung.

FILTER TAPE

Filter tape for fuel injection, made of high-performance polymer monofilament material.

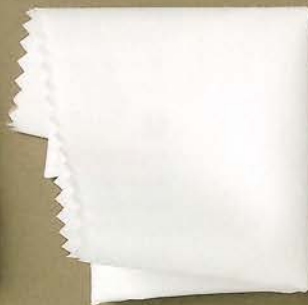
10

FILTERSTERN

Die Kombination aus hochpräzitem, offenmaschigem Monofilamentgewebe und Tiefenfiltermedium filtert die Harnstofflösung AdBlue®, die in den Abgaskatalysator eingespritzt wird und dort Stickoxyde und Abgas in Wasserdampf und ungiftigen Stickstoff umwandelt.

FILTER STAR

The combination of high-precision, open mesh monofilament tissue and depth-filter medium filters out the urea solution (referred to as AdBlue®) that is injected into the exhaust gas catalytic converter, and converts nitrogen oxide and exhaust gas in the catalytic converter into steam and non-toxic nitrogen.



BEI FESTEN UND BRAUCHTÜMERN DURING FESTIVALS AND TRADITIONS



Ob auf der Alp, im Sport, als Handwerk oder bei Festivitäten: Überall wo Brauchtümer und Traditionen gelebt und gefeiert werden, sind textile Erzeugnisse zu finden. Überall bedeutet dabei weltweit, denn die in der Schweiz produzierten Textilien sind international sehr begehrt, von Afrika über die arabischen Länder bis in den Fernen Osten.

Textile products can be found wherever customs and traditions abound and are celebrated: as handicrafts, in the mountains, at sporting events, festivals, etc. And everywhere means all over the world: Swiss textile products are internationally sought-after, including in Africa and the Middle East, in the Far East, etc.

1

KLAUSGEISSEL

In der Vorweihnachtszeit schwingen Chlausklöpfer in der Zentralschweiz und im Kanton Aargau ihre Klausgeisseln, die aus Flachs in Handarbeit hergestellt werden. Der farbige Zwick am Ende der Geissel löst dabei einen lautstarken Überschallknall aus.

TRADITIONAL WHIPS

These whips are traditionally used in December in central Switzerland and the canton of Aargau to awaken St Nicholas. They are made by hand out of flax. The colourful tip creates a sharp crack.

2

GLARNERTÜECHLI

Quadratisches Tuch aus Baumwolle, das im Kanton Glarus hergestellt wird. Das Mittelfeld ist mit Mustern, die traditionell orientalischen Ornamenten nachempfunden sind, bedruckt und wird von einer ornamentalen Bordüre eingefasst.

ORNAMENTAL CLOTH FROM GLARUS

A square cotton cloth that is produced in the canton of Glarus. Its centre is decorated with patterns emulating traditional oriental ornaments, and this is surrounded by an ornamental border.

3

HOLZWOLLE

Holzwolle ist ein staubarmes, splinterfreies und ökologisches Produkt. Gefärbt oder naturbelassen ist Holzwolle ein gefragter Dekorationsartikel, wie zum Beispiel als Ostergras.

WOOD WOOL

Wood wool is a dust-free, splinter-free ecological product. Whether painted or in its natural colour it is a popular decorative item for example for use in gift baskets, etc.

4

EDELWEISS-STOFF

Der doppelgezwirnte Baumwollstoff mit dem typischen Edelweissmuster ist besonders strapazierfähig und angenehm weich. Das bekannteste daraus gefertigte Kleidungsstück ist das Schwingerhemd.

EDELWEISS MATERIAL

This double-twined cotton material with typical edelweiss pattern is both strong and pleasantly soft. Its best-known use is as the vest worn by traditional wrestlers.

5

FANNEN

Die Fannentoffe sind aus Polyester gefertigt und lange haltbar, reissfest sowie licht- und witterungsbeständig. Am Masten angebracht sind Fahnen und Flaggen mittels einem Nylonseil.

FLAGS

Flag material are made of polyester and are tear-resistant as well as lightproof and weatherproof. They are hoisted onto flagpoles with the aid of nylon rope.

6

BÄNDER

Die Herstellung von Bändern hat eine lange Tradition in der Schweiz. Zum Beispiel Dekorations- oder Geschenk-bänder oder Bänder für Polstermöbel.

RIBBONS

Ribbon manufacturing has a lengthy tradition in Switzerland. Examples include decorative ribbons and ribbons for upholstered furniture.

7

AFRIKA-STOFFE

Die exotischen und farbenfrohen Jacquards werden in der Schweiz für den afrikanischen Markt designt, gewebt, gefärbt und ausgerüstet. In Afrika werden die qualitativ hochwertigen Stoffe zu traditionellen Gewändern weiterverarbeitet.

FABRICS FOR AFRICA

The exotic and colourful jacquard fabrics are designed, woven and dyed in Switzerland for the African market. In Africa, they are turned into traditional garments.

8

GHUTRA

Das Kopftuch aus Voile und typischem Moiré-Effekt wird in arabischen Ländern getragen. Der hohe Weissgrad, körnige Griff sowie die absolute Fadengeradheit und sehr guten Wascheigenschaften machen die Ghutra zu einem begehrten Exportartikel der Schweizer Textilindustrie.

GHUTRA

This headscarf made of voile with typical moiré effect is worn in Arab countries. Thanks to its bright whiteness, grainy texture, fibre straightness and excellent washing properties it is a highly sought-after export product from the Swiss textiles industry.

9

DISHDASHA

Das luftige, knöchellange und meist weisse Gewand aus hochwertigen Popelinen wird traditionell von Männern im Mittleren Osten getragen. Hergestellt und ausgerüstet werden die Dishdashas in der Schweiz für den anspruchsvollen arabischen Markt.

DISHDASHA

This light, ankle-length and usually white garment made of high-quality popeline is traditionally worn by men in the Middle East. These are made in Switzerland for export to the demanding Arabian market.

10

ÄTZSTICKEREI

Im Fachjargon auch Guipure genannt. Das Stickmuster wird auf ein Grundgewebe gestickt, das anschliessend in einem Acetonbad weggeätzt oder durch Hitze- und mechanische Einwirkung weggebrannt wird. Zurück bleiben die Stiche, die aussehen, als ob sie in die Luft gestickt worden wären.

ETCHED EMBROIDERY

Also known as guipure. The pattern is embroidered onto a backing fabric that is then etched in an acetone bath or burned off through heat or a mechanical process. What remains is the stitches, which look as though they have been embroidered in 3D.

**Wir danken folgenden
Unternehmen
für ihre Unterstützung:**
We wish to thank the
following companies
for their support:

—
AG Cilander
Bischoff Textil AG
Bühler Hermann AG
Cortex Hümbelin AG
E. H. Spoerri & Co. AG

(Das Bild zeigt ein in
der Schweiz hergestelltes
und veredeltes Spatz-Zelt.
Bildquelle: E. H. Spoerri
& Co. AG. The illustration
shows a tent made and
finished in Switzerland by
Spatz. Source: E. H.
Spoerri & Co. AG.)

Fahnenfabrik Sevelen AG
Färberei Kronbühl AG
F. Blumer & Cie. AG
FLAWA AG
Gütermann & Co. AG
Hebetech AG
ISA Sallmann AG
Kuny AG
OKUTEX AG
Sefar AG
Seilerei Berger GmbH
Seilerei Herzog AG
Stotz & Co. AG
swisstulle AG
Weseta Textil AG